

СЦЕНА III.

SCENE III.

Allegro.

ТИЗБА - THISBE *mf*

Ро - дольфъ, э - то вы?
Ro - dol - - fo Jhr selbst?

f РОД. ROD. *mf* ТИЗБА. THISBE. *f* РОДОЛЬФ. RODOLF. *f*

Од - ни мы здѣсь? Од - ни. (Запираетъ дверь на задвижку) Те - перь, ни.
Sind wir al - lein? Al - lein Riegel die Thüre zu) So wird uns

mf

кто не - по - мѣ - ша - етъ намъ, (Подходить къ Тизбѣ) Ска - жи - те, от - ку - да вы сю -
Niemand fer - ner stö - rend sein (tritt näher zu Thisbe heran) Jetzt sagt mir. von wannen heu - te

да пришли сего-дня? надъ чѣмъ се-годня ваши ру - ки ра - бо - та - ли?
 ihr hie - her gekommen? was heu - te eu' - re eig'ne Hand schon vol - l - führet hat?

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes dynamic markings of *mf* and *f*. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4.

Что сдѣ - ла - ли вы? Отвѣ - чайте мнѣ!
 Sagt was ihr ge - than? Antwort gebet mir!

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Нѣтъ, лучше самъот-вѣ - чу я, не лги - те, я зна - ю все, я
 Nein! Antwort geb' ich selbst für Euch! Nicht leugnen! denn Al - les weiss ich,

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *p* and *mf*.

все уз - налъ! Не скрять вамъ ни - че - го!
 Al - les schon! Ihr könnt nichts bergen mehr!

The final system of music on the page. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* and a *rit.* (ritardando) marking. The key signature changes to two flats at the end of the system.

mf Мнѣ Дафна все рассказали; слы - ша - ла о - на вашъ раз - го - воръ съ на
denn Al - les sag - te mir Daphne deut - lich hör - te sie das Zwie - ge - spräch mit

Meno mosso.

мѣстникомъ, и все, все ви - дѣла. Такъ э - то
An - ge - lo! die That be - lauschte sie! Ihr al - so?

Meno mosso.

вы е - му отра - вы да - ли, вы! не за - пи - райтесь, пре - зрен - на - я!
war'tes, die das Gift ge - ge - ben, Ihr! könnt Ihr's wohl - leugnen, Ver - worf - nes Weib!

Но знай - те: у васъ ядъ, а у ме - ня кин -
doch wis - set: Habt Gift ihr, so hab' ich die - sen

жалъ; го - товъ - теськъ смер - ти!
Dolch! zum To - de seid be - reit!
Tempo I^o

Родольфъ, Родольфъ,
Ro - dol - - - fo! Ro

ff

Родольфъ! *p* Ме - ня у - бить хо - ти - те вы, не выслушавши да - же оправданья,
dol - fo Mich wollt ihr töd - ten, tödten mich wollt selbst Verant wortung von mir nicht hö - ren!

pp

у - жель ме - ня у - бить такъ лег - ко вамъ? Иль ни - ког - да ме -
wird's in der That so leicht euch mich zu tö - dten? so habt ihr mich denn

p

ня вы не - любя - ли, никог - да? *f* Нѣтъ, ни - ког - да я не - лю -
ni - mer wohl ge - lie - bet nimmer wohl nein, nimmer nimmer hab' ich

РОДОЛ.
RODOL.

sf

p

p *f*

РОДОЛ. О! э-тимъ страшнымъ словомъ у - би - та я. До - бей ме - ня кин -
 RODOL Oh! die - se har - ten Wor - te - sie sind mein Tod! Stoss zu jetzt mit dem

билъ те - бя!
 dich geliebt!

РОД.
ROD.

f *mf*

жа - ломъ Да! никог - да я не лю - билъ те - бя. Я чувс - тво - валъ къ те -
 Dol - che! Ja! nimmer nimmer hab' ich dich ge - liebt: Was ich für dich ge -

Andantino.

p *pp*

бъ лишь со - жа - лень - е. Да - - - но всю жизнь мо - ю и всю лю - бовъ, я
 fühlt war ein - zig Mit - leid Schon längst gab ich mein Sein, gab ich die gan - ze

pp Andantino.

Piu mosso.

от - - - далъ жен - щи - нѣ свя - той и чис - той... ко - то - ру - ю у -
 See - - - le je - ner en - gels rei - nen Heil gen... die du so frech ga -

Piu mosso.

ТИЗБА.
THISBE.РОДОЛ.
RODOL.

Andantino.

би - ла ты! *p* Ро - дольфъ ког - да бѣ ты зналъ, Какъ! ты не соз - на - еш - ся,
 mor det hast! Ro - dol - - fo wüs - test du Wie? wagst du noch zu leug - nen?

Andantino.

ты не преступ - ни - ца? Ты не ска - за - ла на - мѣстни - ку, да - димъ ей
 Bist du nicht Mörde - rinn? Hast dem Ro - des - ta du nicht gesagt: gebt ihr dies

ядъ? О - то - присы! *p* Нес - частна - я съры - дань - емъ, у - вашихъ ногъ, про -
 Gift? Ist's nicht so? die Unglückseel' - ge fleh - te auf ih ren Knien, ver

proso accel - - - le - - - ran

си - ла о по - ща - дѣ... Не по - ща - ди - ли вы е - ё без - душ - ны - е,
 gebens um Er - bar - men! Kein Mit - leid reg - te sich in euch! O sel - lo - se

proso accel - - - le - - - ran

do. *ff* *rite - nu to*

гнус - ны - е зло - дѣ - и, у - бій - цы... И
 schänd - lic - he ver - ruch - te, o Mör - de - rin... So

f *rite - nu - to*

Andantino.

у - мер - ла о - на предъ ол - та - ре - мѣ, какъ ан - гелъ чистый, съ мо - лит - вой про -
 sank sie ster - bend hin vor dem Al - tar, die En - gels rei - ne! ver - zei - hend und

pp Andantino *mf*

ff Piu mosso.

чень я... О - на те - бя про - сти - ла за у - бійство... Я не прощу!
 be - tend... ver ge - ben hat sie dir die sie ge - mordet... Ich kannes nicht!

pp *ff Piu mosso.*

**ТІЗБА
THISBE**

передомно - ю плачь, моли и ры - дай, я не прощу те - бя!
 ob du auch jammerst, ob du flehest zu mir! nicht kann ich dir verzeihn!...

mf *Oh,* *ff*

вы - слу - шай ме - ня, Ро - дол - фъ, въ по - слѣд - ній разъ; те - бя я у - мо -
hö - re mich nur an Ro - dol - fo zum letz - ten Mal, um dies nur fleh' ich

Allegretto. *p*

ля - ю Ты ду - ма - ешь что жизнь миѣ до - ро -
ein - zig! Du mei - nest wohl, das Le - ben sei mir

га? На - прас - но. Ты ду - ма - ешь миѣ жаль раз - стать - ся
werth? Du ir - rest! Du denkst es sei mir schwer von hier zu

сьне - ю? Что ви - дѣ - ла я въ жиз - ни? Толь - ко го - ре...
schei - den? Was bot mir den das Le - ben? Ein - zig Lei - den...

Allegro.

p Ре-бен-комъ я про-тя-ги-вала ру-ку про-ся на хлѣбъ. Внѣшнадцатьлѣтъ, ме-
 Als Kind schon musst'ich auf den Gassenbetteln um's täglich Brodt Mit sechzehn Jah- - ren

Allegro.

pp

ня нужда и го-лодь, бро-си-ли въ объятя про-дажна-го раз-вра-та. Я
 stürzte mich des Hungers grause Noth in e-lender Wollüstlin-ge Ar-me Wohl

pp

зна-ю что мнѣ луч-шебъ съ го-ло-ду по-гиб-нуть, чѣмъ про-да-вать се-бя,
 weiss ich, e-her hätt'ich sol-len Hungers ster-ben als so ver-kaufen mich

p

но раз-вѣ не-бо-ро-ласъ я съ со-бо-ю, раз-вѣ нес-тра-да-ла-ла я?
 Und hab'ich denn nicht mit mir selbst gerungen? Brach mir nicht das Herz in Weh?

И чи_кто не про_тя - нуль мнѣ тог - да у_частья ру - ку... У_часть_в_е!
 Und hat je mir Ei - ner da - mals wohl Mit - ge - fühl er - zei - ge... Oh! Mit - gefühl!

mf Е - го вы бе - ре - же - те для бла - городныхъ дамъ, любимыхъ вами; а намъ, погибшимъ,
 dasspendet ihr al - lein den von euch gelieb - ten a - de - li - gen Frauen, doch uns, den tief ge -

жен - щи - намъ, отъ васъ од - нѣ лишь без - душны - я ос - кор - бленъ - я дос - та -
 fal - le - nen da mei - net ir, uns ge - büh - re al - lein Ver - ach - tung, Schimpf und

ют - ся. Вы глу - хи къ нашимъ жа - лобамъ; пре - зрѣнь - емъ вы насъ тол -
 Schande. Euch rüh - ret uns' - re Kla - ge nicht und hö - nisch stösst tie - fer

на - е те все́ глубже, глубже въту без-дну, гдѣ по - рокъ без - жа - лостно насъ
 stets und tie - fer uns ihr in das Ver - der - ben, in die Höl - le schau - der - vol - ler

душитъ... Laster! Родольфъ! ты по - нялъ что въ мо - ей пе - чальной жизни,
 Ro dol - fo, hast du nim - mer denn be - grif - fen, welcher Schmerz mich voll

ritard. *Andantino.* *pp* я не - мо - *Andantino.*
ritard. *pp* Scherz mich voll

гла не по - лю - бить те - бя: такъ нужна бы ла мнѣ лас - ка че - ло -
 Sehnsucht dir ent - ge - gentrieb: Wie ich sehnsuchts - voll nach des Ge - lieb - te

f

въ - ка, лю - би - ма - го мно - ю; мнѣ нужно бы - ло сер -
 freund - li - chem Ko - sen ge - run - gen, Ach ein Herz nur suchlich, nur ein

mf

цесъкото-рымъ я мо - гла бы раз-дѣ - лить и счастъ - - е, и
 Herz, mit welchem ich ver - möcht zu thei - len all, dass Glück und all das

ff ten.
 скорбь, из - му - - чен - ной ду - - ши мо - - ей.
 Weh, das mei - - ne mü - de See - - le durch - bebt!
riten. pp a tempo.

Я не раз - жа - любить хо - чу те - бя, я не про -
 Nicht fleh' ich dich um Mit - leid für mich an, Und nimmer

шу твоей люб - ви теперь, но безъ не - ё мнѣ жить нельзя, жить...
 fod'r' ich Lie - be noch von dir, doch oh - ne Lie - - be le - ben kann ich nicht!
mf

Allegro.

f Ты не - слу - ша - ешь ме - ня... у - жель я а - то
Doch du hö rest nicht auf mich?.. So ist denn dir selbst

Allegro.

f

РОД.
ROD.

f
вѣтя грѣсть те - бѣ Ро - дольфъ? (не слушаи Ти збу) У - вѣ - ренъ ли я въ томъ?
das zur Last, Ro - dol - fo? (one This be zu hören) Ob ich dess auch ge - - wiss?

f
mf

f
Ты под - нес - ла зло - дѣ - ю и дѣ! Ты от - ра - ви - ла Ка - та -
Du reichtest dem Po - des - ta das Gift! Du brachtest Cat - ha - ri - na

mf

f
ри - ну! ты! Гдѣ о - нѣ?
Tod ja, du! Wo ist sie?

f

Andantino.

Е - е од-ну, од-ну е - е, ты слышишь, я, лю - билъ въ э - томъ ми - рѣ... и о -
 Al - lein nur sie al - lein nur sie, du hörst' es hab' ich je - mals ge - lie - bet, und zu

Andantino.

p *f* *mf*

Allegro.

ТИЗБА.
THISBE.

на по - гиб - ла отъ ру - ки тво - ей! Ро - дольфъ! Ты без - че - ло - ве - ченъ.
 Grundeging sie nundurch dei - ne Hand! Ro - dol - fo. Un - barm - her - zig, bist du

f *mf*

f Allegro.

Для че - го тер - за - ешь ты ме - ня, по - кон - чи ра - зомъ. Со - жа -
 Was zer - reis - sest du mir so das Herz! o mach' ein En - de Mit - leid

Гдѣ Ка - та - ри - на? Wo ist Cat - ha - ri - na?

f *mf*

ленья да - же нѣтъ у - те - бя. Такъ слу - шай же! Е - - е я не - на -
 selbst ist deiner Brust un be - kannt So hör' mich denn! Ich has - se sie aus

mf

ви-жу всей ду-шей!
 tiefsten Her-zens Grund!

Пзъ ме-ств о-тра-ви-ла я е-ё.
 Aus Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich,

Э-то
 das ist

Род - Rod.
 Andantino.

прав-да!
 Wahr-heit!

Ты со-зна-еш-ся?
 Gestehst du's endlich?

Ты своимъ злодѣйствомъ
 Rühmst dich dieser Un-that

пе-ре-до мно-ю
 rühmst dich des Giftmords

Andantino.

Тизба - Thisbe.

хвастаешься?
 gar vor mir?

Да,
 Ja,

я со-зна-юсь.
 ich rüh-me mich!

Чтожъ мед-лишь
 Nicht zaud're mich zu

Род - Rod.

Тиз - This.

да-ромъ?
 töd-ten.

Такъ э-то
 So ist es

прав-да?
 Wahr-heit!

Да,
 Ja!

изъ
 aus

Род.-Rod'

ме-сти о-тра-ви-ла я е-ё. *ff* Умрижъ у-бий-ца! (Закальваеъ Тизбукинжаломъ.)
 Ra-che sie ver-gif-tet ha-be ich. So sterb' denn, Mord'-rin! (Ergreift Thisbe an der Schulter und durchstosst sie mit dem Dolche.)

p *f* *f* Allegro.

Тиз.-This. *Meno mosso.*

Въ сердце, пря-мо въ серд-це! Бла-го-да-
 So recht! Grad' ins Her-ze! Ich dan-ke

p *Meno mosso.* *p*

(цѣлуеъ руку Родольфа.)
 sie küsst Rodolfo's Hand.

p *riten.*

рю Родольфъ... О дай миѣ ру-ку, и не от-тал-ки-вай ме-ня, мо-лю... Я
 dir, Ro-dol-fo! Oh gieb die Hand mir und stosse nimmer mich zu-rück! ich fleh! Kein

p *riten.*

Andantino.

зла те-бѣ не сдѣла-ла. Те-перь, въ мину-ту смер-ти, ска-жи миѣ
 Weh' hab' ich dir zu ge-fügt. Jetzt da ich sterben wer-de, o sag' mir ein

pp Andantino.

лас - ко - во - е сло - во -
freundlich Wort, ein einz- ges!

Од - но - лиш - ь сло - во, въ - той про - сь - бѣ ты у - ми -
O sag' ein Wort doch - Könntest in der That du die

(Катарина открывает занавѣсъ алькова.)
(Katharina öffnet den Vorhang des Alkovs.)

ра - ющей не можешь от ка - зать.
Bit - te wohl ver - sa - gen, da ich sterb'.

Катарина. - Katharina.
Род. Rod.
Росо più mosso.

Гдѣ я? Ро - дол - фъ. Что слышу?
Wo bin ich? Ro - dol - fo. Was hör' ich?

Кат. - Kath.
Род - Rod.

Мой ми - лый ми - лый мой!
Ro - dol - fo frau - ter Freund!

Этотъ голосъ....
Die - se Stimme.

Ка - та - ри - на ты жи - ва!
Ка - tha - ri - na, ha! du lebst!

(Бѣжитъ къ Катаринѣ и обни -
(Er eilt zu Katharina hin und

маетъ ее.)
umarmt sie.)

p Родольфъ, мой ми - лый ра - достьмо - я, съто - бо - ю я о - пять. Катари - на
 Rodol - fo! Theu - rer! Wie - der bin ich mit dir, mein Freund ver - eint! Katha - ri - na

Кат.- Kath.

Тиз - ба спас - ла ме - ня!
 This - be war Ret - te - rin!

Род. Rod.

мо - я го - луб - ка, кто спасъ те - бя ска - жи миѣ. *f* О Бо - же!
 o hol - de Freundin wer hat dich mir ge - re - tet? O Him - mel!

Менo mosso.

Что я сдѣлалъ? ТИЗБА. *p* Ни - че - го... Не ты, а я... я у - ме -
 Was be - ging ich? THISBE. Nichts mein Freund... Nicht du, nur ich... ich wünschte

Менo mosso.

ри - те - ни -

Родольфъ. (Бѣжитъ къ дверимъ.)
 Rodolfo. (Eilt zur Thüre.)

Moderato.

реть хо - тѣ - ла. Са - матво - ю на - прави - ла я ру - ку О! По - мо - ги - те!
 selbst zu sterben, und dei - ne Hand hab ich ja selbst ge - lei - tet! Oh! Eilt zu Hül - fe!

Moderato

Più mosso.

Тизба, Thisbe

Moderato

По-мо-ги-те! Позд-но, поздно... Те-перь мнѣ без-по-лез-на по-мощь,
eilt zu Hülfe! Zu spät ist's, zu spät schon... Mir hel-fen noch kann jetzt wohl Nie-mand

я э-то чувствую. Не плачь Родольфъ, не-му-чай-ся и наслаж-дай-ся
ich fühl' den Tod sich nah'n. Oh wei-ne nicht, er-man-ne dich! magst du dein Glück ge-

счастьемъ. Я об-ма-ну-ла Анд-же-ло... Все при-го-
nies-sen. Be-tro-gen hab ich An-ge-lo... Für Euch ist

ri - te - nu - to a tempo

то-вле-но для васъ, бѣ-ги-те и будь-те счаст-ли-вы... О-
Al-les schon be-reit, ent-flieh-et und mögt ihr glück-lich sein... Für

ri - te - nu - to a tempo

на мерт-ва для всѣхъ, на для те - - бя о - на вос - крес - ла ...
 Al - le ist sie todt, für dich al - lein ist sie er - stan - den...

До - во - лень ли ты мной? У - ми - ра - ю!
 Bist du zu - frie - den jetzt? Ha ich ster - be!

РОД. Тиз - ба про - сти ме - ня!
 ROD. This - be, Ver - ge - bung mir!

Ты вспо - мнишь о - бо мнѣ Ро - дол - фъ, и чест - ной на - зо -
 Du wirst ge - den - ken mein, Ro - dol - fo, und rüh - men dann als

вещь тогда не - счаст - ну - ю лю - бив - шу - ю те - бя, по - хо - ро -
 recht - lich Weib, das schwe - res We - he litt, weil dich ge - liebt, die gern für

нен_ную въмо_ги_лъ Тиз_бу... Прощай... Поз_воль мнѣ Ка_та_ри_на, на_
 dich ins Grab ge_stie-gen Thisbe... Leb'wohl... Ver_gönn' mir Ka_theta_ri_na dass

звать е_го въпослѣднй разъ, мо_имъ Ро_доль_фомъ милымъ.
 ich zum letzten Mal ihn nenn' o theu' rer Freund, Ro_dol_fo!

О мой Ро_дольфъ! Прощай, я у_ми_ра_ю... жи_ви_те
 Ro_dol_fo mein! Leb'wohl, leb'wohl ich ster_be... seid glücklich

я бла_го_сло_вля_ю васъ. (умираетъ.) (Мимо оконъ Тизбы проходитъ по_хоронная процессія, заказанная Анд_желю, за упокой души Катаринины. Черные монахи съ факелами.)
 ich. ich seg'_ne, seg'_pe euch. (stirbt.) (Draussen zieht die, für Katharina von Angelo anbefohlene Begräbnissprozession vorbei. Mönche in schwarzen Kutten mit Fackeln in den Händen.)

Andante. *mf*

Tenori. Vo - cem e - xau - di

Bassi. *p* De pro - fun - dis ad - te cla - ma - vi *mf* Do - mi - ne, vo - cem e - xau - di

Andante. *p* *mf*

me - am! *f* Fi - ant au - res, au - res tu - ae *ff* in - ten - den - tes

f *ff*

mf in vo - cem *mf* de - pre - ca - tio - nis me - ae.

mf *p*

mf *ff*